Cleft Sentences in Spoken Arabic of Iraq

Tawfeeq Abdulameer Hashim AL-Ghazali
Department of English language, Islamic University College, Najaf, Iraq

Email address: gazali.tawfeeq@gmail.com (T. A. Hashim AL-Ghazali)

To cite this article:

Abstract: This study is mainly concerned with cleft constructions as one of the grammatical devices used to highlight certain elements of the sentence or to emphasize a particular idea. The language user should be aware of the elements that can be highlighted and how he can highlight the proper element that serves to give the new information or the particular idea. It-cleft construction has been studied both as a focusing device and thematizing device. The construction is of interest in studies of information structure because it allows a speaker / writer to spread the information of a single proposition over two clauses and, consequently, two information units. It is normally assumed that the cleft construction is a means of steering the focus towards the clefted constituents. The it-cleft can have various types of phrases and clauses as its focus. This study adopts two models of analysis given by Halliday (1994) and Prince (1978) to explore the intricacies of spoken Arabic of Iraq. To the best of my knowledge this study has not been tackled yet; therefore; the present study is an attempt to fill such a gap.

Keywords: Cleft Construction, Types of Clefts, the Structure of It Cleft, the Information Structure of It Cleft, Discontinuous Cleft, Marked and Unmarked Theme

1. Introduction

Arabic is a member of Semitic language family, which itself is part of the wider Afro-asiatic phylum. There are three distinct forms of Arabic: classical or Qur’anical Arabic, formal or modern standard Arabic (MSA) and spoken or colloquial Arabic. There are many dialects of Arabic that differ not only from one country to another, but from one region to another in the same country. Iraqi Arabic is centralized in Iraq, with 80% of its over 20 milion people reportedly speaking Arabic. I would analyze cleft sentences of my dialect that is spoken in AL-Kufa city (about 170 km south of Baghdad and its population more than 110, 000). The researcher has chosen this topic so as to analyze such features of the Iraqi dialect. This study focuses on spoken rather than written language to emphasize or highlight certain elements in the sentence.

2. Cleft Constructions

Cleft construction is a complex sentence structure consisting of a matrix clause and a relative clause. The it-cleft construction is generally accepted to be a marked syntactic bi-clausal option which expresses a simple semantic proposition; in terms of information structure, the construction places an element in focus position, within a copular matrix clause. This element receives an exhaustive interpretation.

The notion of cleft construction has been defined in rigorous ways. Quirk et al, (1985: 89) define the cleft sentence as one of the grammatical means similar to and associated with information focus, it enables the user to select (with in limits) which element of the sentence will be highlighted. The cleft sentence consists of two (main) parts; an initial focal element, followed by a background structure which is similar to relative clause.

For Chalker (1984: 260) and Crystal (1990: 210) the cleft sentence is used to emphasize a certain element of a sentence which often starts with an introductory IT followed by BE with the result of a complex sentence (with two finite verbs).

Similarly, Lambrech (2002: 1) looks at the cleft construction as a complex sentence construction consisting of matrix clause and a relative clause.

As for Swan (1996: 114) and Eastwood and Mackin (1989: 193), they state that we can emphasize particular words and expressions putting every thing into a kind of relative clause except the words we want to emphasize.

Here are some examples which illustrate what has been mentioned.

1. John brought his new car last night. (SVOA).

The subject, object and the adverbial can be emphasized
perfective or progressive aspect; in such conditions, the complement also matches that aspect.

Dummy verbs like do can be used to enable the subject and it as the subject a nominalized relative clause is created.

The verb of a pseudo cleft sentence is "be" but, instead of having elements of the clause to appear at front or back. The main of cleft structure that allows nearly any combination of the elements of the clause to appear at front or back. The main verb of a pseudo cleft sentence is "be" but, instead of having it as the subject a nominalized relative clause is created. Dummy verbs like do can be used to enable the subject and verb to appear in different halves.

In spite of the fact that cleft sentence needs to change the verb to the non-finite form, and substituting “do” for it in the second part of the sentence in order to place the focus on the verb, the pseudo cleft allows to place focus on the verb or the predication. Quirk & Greenbaum, (1973: 416) explains that the pseudo-cleft is another phenomenon of cleft structure that allows nearly any combination of the elements of the clause to appear at front or back. The main verb of a pseudo cleft sentence is “be” but, instead of having it as the subject a nominalized relative clause is created. Dummy verbs like do can be used to enable the subject and verb to appear in different halves.

In spite of the fact that cleft sentence needs to change the verb to the non-finite form, and substituting “do” for it in the second part of the sentence in order to place the focus on the verb, the pseudo cleft allows to place focus on the verb or the predication. Quirk & Greenbaum, (1973: 416).

Sometimes, the wh-clause consists of verbs in the perfective or progressive aspect; in such conditions, the complement also matches that aspect.

What she’s done is ruined the economy. (ibid)

The most common assumption about the information structure of it-clefts is that clefted constituents new, often contrastive information (Biber et al 1999: 959). The subordinate clause typically conveys presupposed information (Prince 1978: 896). She calls this stressed focus it-clefts, thereby indicating the discourse function of clefts, namely to give special focus to the clefted constituent. Gundel (2002: 118) refers to this information structure in clefts as prototypical. Similarly, Collins (1991: 84) follows Halliday in claiming that this information structures the unmarked type of it-clefts --- the theme new combination is unmarked; the construction creates, through predication, a local structure the superordinate clause in which information focus is in its unmarked place, at the end. This is illustrated in the table (1) from Halliday (1994).

### Table 1. Marked and unmarked theme.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Theme</th>
<th>Unmarked</th>
<th>Marked</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Non-nominalized</td>
<td>You were to blame</td>
<td>You were to blame</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Theme Rheme</td>
<td>Theme Rheme</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Given (focus)</td>
<td>New Given</td>
</tr>
<tr>
<td>Nominalized</td>
<td>It's you who were to blame</td>
<td>It's you who were to blame</td>
</tr>
<tr>
<td>Predicated</td>
<td>Theme Rheme</td>
<td>Theme Rheme</td>
</tr>
<tr>
<td>Theme</td>
<td>New Given</td>
<td>Given New (focus)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6. Types of It-Clefts

In her discussion of cleft sentence Prince (1978: 896), concludes that it-clefts should be divided into two subclasses:

- The stress focus it-cleft and the information presupposition it-cleft.
- Prince (1978: 896) and Declerck (1984a: 243) distinguish two different types of information. Presupposition cleft: cleft and non-cleft. With the same line, Kaltenbock (1993: 7-8) makes them three: contrastive cleft, unstressed Anaphoric Focus cleft (UAF cleft) and Discontinuous cleft.

6.1. Contrastive Cleft

According to Prince (1978: 888-9) this type has a focus or (highlighted element) which is new and heavily stressed. The WH/that clause, on other hand is only weakly stressed and contains information that is given in the sense that "the wh/that-clause pursues the thematic line of the stretch of discourse in which it is couched" Declerck, (1984b: 264). In other words, the clause represents a "continuous topic".

The highlighted Noun phrase (NP), because it is heavily stressed is not only strongly contrastive but also likely to be an "important topic".

17. It isn't higher prices but changed expectations that have caused people to buy more at the present time. (Murcia, 2004: 7).

6.2. Unstressed-Anaphoric- Focus Cleft

Prince (1978: 896) calls this type informative, presupposition, which is unlike the previous type. The Unstressed- Anaphoric- Focus (UAF) cleft has wh/that-clause conveying information which is new. The focus NP or (highlighted NP) on the other hand, is anaphoric and therefore a continuous topic. Since the highlighted element is anaphoric and continuous, this type of cleft cannot occur at the beginning of a stretch of discourse. It needs a preceding context containing the antecedent of the anaphora.

As the name suggests, the highlighted NP is unstressed, which is perfectly in line with the fact that it is anaphoric and not strongly contrastive. The wh/that-clause is normally (vs. weakly) stressed.


6.3. Discontinuous Cleft

Kaltenbock (1993: 8) points out that in discontinuous cleft both the highlighted element and the relative clause are new. Consequently, both constituents receive at least normal stress.

Thus, the main difference between the three types is that contrastive it-cleft consists of an old relative clause and a (possibly continuous) highlighted element representing new information, whereas UAF it-cleft has a new relative clause and a weakly stressed continuous highlighted element; discontinuous it-cleft involves a relative clause and a highlighted element that are both new and discontinuous (ibid).

7. Arabic Sentence Structure

There are two types of sentences in Arabic: nominal and verbal.

Nominal sentences begin with a noun or pronoun, For example: Osman yektubu al-darsa. (Osman writes the lesson). Abi Y'amal fi al-tijara. (my father works in trade). Works my father in the trade.

Osman yektubu al-darsa
Osman writes The lesson

While verbal sentences begin with a verb: yektubu Osman al-darsa. (writes Osman the lesson).

Verbal sentences begin with verb and they have at least a verb and subject. The subject can be indicated by conjugation of the verb, and not written separately, a' amal (I work.), desresna (we studied), abi y'amal fi al tijara (my father works in trade). Some people prefer verbal sentence to nominal sentence, whenever a verb needs to be used in the sentence, however, this is not necessarily the case and the choice of which word to use at the beginning of the sentence depends on what you want the focus of the sentence to be: abi y'amal fi al tijara or y'amal abi fi al tijara.(my father works in the trade).

Abi Y'amal fi al-tijara
My father works in the trade

Y'amal abi fi al-tijara. (works my father in the trade)

Y'amal abi fi al-tijara

8. Models of Analysis

This study adopts two models i.e., Halliday (1994) as well as Prince (1978), as a technique of analysis to explore the
complex the complexity of selected data.

According to Prince (1978), the sentence is divided into two parts; the sentence takes its name from the fact that the single clause of the basic sentence pattern (wh-cleft) is split into two clauses. We recognize a clause by presence of subject and verb. The wh-cleft is a sentence that splits the basic clause into two parts with one of the sentence’s parts beginning with a word that starts a wh. For example, John sent Mary a letter, it can be created several different wh sentences of similar meaning:

Grammar subject verb complement
Meaning theme process goal
Example: EN. What John sent to Mary was the letter
It clefts allow speakers / writer another types of sentence that splits the basic clause pattern into two parts. The theme in this sentence pattern is an “empty” function word, a pronoun “it” that really has no meaning like an ordinary subject. In Iraqi dialect the relative pronoun gives the emphasis when it precedes or follows the subject. The prefix “ya” carries both the present tense and the masculine marker when attached the verb “yaftah”.


In this example the pronoun “howa” precedes the subject to add another emphasis to the actor. It is seen that the pronoun gives the emphasis when it precedes or follows the subject. The prefix “ya” carries both the present tense and the masculine marker when attached the verb “yaftah”.

Example: 3. Arc. Mu sayyara illi ishtara sameer amis.

The following are analyzable examples of my colloquial Iraqi dialect to be analyzed according to Prince and Halliday.

EN. It was Wahida who won the prize.
Wahida hiyya illi rabah a t al Ja’iza
Wahida she who win past F M The prize
Ars. Wahida rabahat alja’iza.
En. Wahida won the prize.
Grammar: subject verb complement
Meaning: theme process focus on the actor
Example: Arc. Wahida ___ hiyya illi rabahat alja’iza.
The example shows that the subject “Wahida” hold the focus of attention and the pronoun “hiyya” adds assertive to the subject. In Arabic dialect the relative pronoun “illi” refers to both genders feminine and masculine (singular or plural) while in “MSA” is different. The verb “rabaha” is built on the “fath” which appears in Iraqi dialect as “a” attached to the verb so as to carry the past tense marker and the “t” sound at the end of the verb carries the feminine marker which is called “tā‘a alt ‘ni.ṭh al-sakinah” in (MSA).

En. It is Ahmed who opens the shop daily.
Howa Ahmed illi ya fah al mahal yawmiyya
He Ahmed who PMM open the shop daily
Ars. Ahmed yaftah al-mahal yawmiyya.
En. Ahmed opens the shop daily.
Grammar: subject verb complement
Meaning: theme process focus on the actor

In this example the pronoun “howa” precedes the subject to add another emphasis to the actor. It is seen that the pronoun gives the emphasis when it precedes or follows the subject. The prefix “ya” carries both the present tense and the masculine marker when attached the verb “yaftah”.

En. What Nada said was the truth.
Ma gal a t a Nadya howa il sidig
What say Past FM OM Nadya he the truth
Ars. Nadya galat il-sidig.
En. Nadya said the truth.
Grammar: subject verb complement
Meaning: theme process focus on the goal
Example: Arc Ma galata Nadya _____ howa il-sidig.
The example shows that the focus falls on the actor (Nadya) and the goal (il-sidig). The pronoun “howa” refers to “il-sidig” and not to the subject because in Arabic language the things are treated as feminine or masculine. So, the pronoun “howa” adds a strong emphasis to the goal of the sentence.

Example: 5 Arc. Ma nitmanna howa il adil.
En. what we wish is the justice.
Ma ni tmanna howa il adil
What P1(PL) present wish he the justice
Ars. Nitmanna il- adil.
En. We wish the justice.
Grammar: subject verb complement
Meaning: theme process focus on the goal
Example: Arc Ma nitmanna howa _____ il- adil.

The example shows that the focus falls on the actor (Nadya) and the goal (il-sidig). The pronoun “howa” refers to “il-sidig” and not to the subject because in Arabic language the things are treated as feminine or masculine. So, the pronoun “howa” adds a strong emphasis to the goal of the sentence.
Example: Arc. Ma nitmanna howa ____ il-adil
The example splits the clause with emphasis on the goal.
The verb “nitmanna” contains the prefix “ni” which refers to
the first person and plural marker as well as the present tense.
On the other hand we can say that “ni” refers to the subject
pronoun “nahn” In this example it is difficult to non-native
Arabic speaker to understand the sentence if we omit the
pronoun “howa” because the meaning would be opposite.

10. Conclusion
English as an / indo-European language/ and Arabic are
completely different in their forms, but they share the same
universals of language according to the data analysis about
cleft sentence and pseudo cleft sentence in colloquial Iraqi
language. In it-cleft the expression occurs initially i.e. subject
position while in the pseudo cleft it occurs in the final
position of the sentence. The relative clause in the it-cleft is
not a surface subject (and does not occur in sentence initial
position), we expect that it will not refer to the topic as
consistently as the relative clause in the wh-cleft. In fact, the
relative clause in it cleft is often stressed and in such
instances it is interpreted as part of the new information
asserted or questioned in the sentence.

Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arc</td>
<td>Arabic cleft</td>
</tr>
<tr>
<td>Ars</td>
<td>Arabic sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>En</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>MSA</td>
<td>Modern Standard Arabic</td>
</tr>
<tr>
<td>P1(PL)</td>
<td>First person and plural</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>Sentence</td>
</tr>
<tr>
<td>SVC</td>
<td>Subject + Verb + Complement</td>
</tr>
<tr>
<td>SVOA</td>
<td>Subject + Verb + Object + Adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>FM</td>
<td>Feminine Marker</td>
</tr>
<tr>
<td>PMM</td>
<td>Present, Masculine Marker</td>
</tr>
<tr>
<td>OM</td>
<td>Object Marker</td>
</tr>
</tbody>
</table>

References